Interlingua

# IHR DOLMETSCHPARTNER.

Simultandolmetschen

Konsekutivdolmetschen

Remote-Dolmetschen

Hybridveranstaltungen

Dolmetschtechnik

STAATLICHE AUSZEICHNUNG

TÜV AUSTRIA ZERTIFIZIERT EN ISO 9001 ZERTIFIKAT NR. 201001930063B3 TÜV AUSTRIA CERT GMBH

ISO 17100 LICS Language Industry Certification System

Interlingua

# Dolmetschservice und Technik aus einer Hand

Internationale Tagungen, Pressekonferenzen, Werksführungen, Business Meetings, Workshops u. v. m. – die Liste an Veranstaltungen, bei denen unsere Dolmetscher bereits erfolgreich im Einsatz waren, ist lang und überaus vielseitig. Dementsprechend vielseitig gestaltet sich auch das Dolmetschangebot von Interlingua: Wir decken sämtliche Dolmetscharten und zahlreiche Sprachkombinationen ab, übernehmen für Sie die Technik und gehen gerne auf Ihre individuellen Wünsche und Anforderungen ein – egal ob vor Ort oder online.

## Unsere Dolmetschleistungen auf einen Blick:

- **Simultandolmetschen** (in Echtzeit)
- **Konsekutivdolmetschen** (zeitversetzt)
- **Remote-Dolmetschen** (in Echtzeit oder zeitversetzt)
- **Hybridveranstaltungen** (in Echtzeit oder zeitversetzt)

## Welche Dolmetschleistung passt zu meiner Veranstaltung?

Dolmetschung ist nicht gleich Dolmetschung – denn je nach Situation eignet sich eine andere Art des Dolmetschens. Welcher Dolmetschmodus für Ihr Vorhaben ideal ist, hängt von unterschiedlichen Kriterien ab: unter anderem sind Veranstaltungsdauer und -format (online, vor Ort oder hybrid), Teilnehmerzahl und Anzahl der Sprachen ausschlaggebend.

# Unsere Dolmetschleistungen kurz erklärt

## • Simultandolmetschen

Beim Simultandolmetschen erfolgt die **Übersetzung (fast) ohne Zeitverzögerung**. Für eine **große Teilnehmerzahl** (z. B. Tagung, Kongress) sind dabei **technische Hilfsmittel** notwendig, in der Regel eine Dolmetschkabine inkl. Dolmetschtechnik und Kopfhörer. So kann eine beinahe unbegrenzte Anzahl von Personen zuhören, während gleichzeitig in mehrere Sprachen gedolmetscht werden kann.

Simultandolmetschen erfordert ein hohes Maß an Konzentration. Deshalb werden immer **Teams aus mindestens zwei Dolmetschern** gebildet, die sich im Laufe des Einsatzes abwechseln und unterstützen. Nur so kann eine qualitativ hochwertige Dolmetschung garantiert werden.

Für eine **geringere Teilnehmerzahl** eignet sich **simultanes Flüsterdolmetschen.** Je nach Ablauf und Anzahl der Zuhörer wird Dolmetschtechnik benötigt. Nehmen Sie die Dolmetschung **für max. zwei Personen** in Anspruch, so ist **keinerlei Technik** notwendig. Der Dolmetscher sitzt hinter oder neben den Zuhörern und flüstert leise ins Ohr.

**Ab drei Personen** stellen wir einen **Flüsterkoffer** zur Verfügung: Der Dolmetscher flüstert in ein Mikrofon, die Teilnehmer hören über Kopfhörer mit. Der Vorteil: Flüsterdolmetschen ist platz- und kostensparend und im Gegensatz zu einer Kabine an keinen festen Standort gebunden.

## • Konsekutivdolmetschen

Beim Konsekutivdolmetschen hält der Dolmetscher das Gesagte in Sinneinheiten fest und gibt es **zeitversetzt** in der anderen Sprache wieder. Folglich ist mit einer höheren Zeitverzögerung zu rechnen – jeder Vortrag, jede Rede, jedes Gespräch wird in etwa um das Doppelte länger.

Diese Variante eignet sich für eine **geringere Teilnehmerzahl** (z. B. Geschäftsessen, feierliche Anlässe). Eine häufige Form des Konsekutivdolmetschens ist das **Dialogdolmetschen**, das bevorzugt für Besprechungen und Verhandlungen zwischen meist zwei Personen gewählt wird.

Beim Konsekutivdolmetschen ist meist ein **einzelner Dolmetscher** ausreichend und **keine Technik** nötig.

# Interlingua

## Unsere Angebote für Online-Events und hybride Veranstaltungen

### • Remote-Dolmetschen

Online-Konferenzen, Webinare oder andere digitale Events: Unsere Dolmetscher begleiten Ihre Veranstaltung gerne auch per Video bzw. Streaming. Online kann **sowohl simultan als auch konsekutiv** gedolmetscht werden – ganz **unabhängig von der Teilnehmerzahl**.

Keine Reisekosten, keine teure Technik: Die Vorteile digitaler Lösungen liegen auf der Hand. **Voraussetzung** ist ein durchdachtes **technisches Setup**, dann steht einer gelungenen Veranstaltung nichts im Wege. Moderne Tools (z. B. Zoom, Webex) bieten dazu vielseitige Lösungen mit inkludierter Dolmetschfunktion.

Ihr Event ist über eine Plattform ohne Dolmetschfunktion organisiert? Sie sind noch auf der Suche nach einer Online-Plattform für Ihre Veranstaltung? Kein Problem, wir haben das passende Paket für Sie!

### • Hybridveranstaltungen

Wenn Ihre Veranstaltung **sowohl Publikum vor Ort als auch Teilnehmer zuhause** erreichen soll, finden wir eine maßgeschneiderte Hybridlösung für Ihre Bedürfnisse.

Wichtige Infos für uns sind die angedachte Konstellation (wer ist vor Ort, wer wird online zugeschaltet?) und Anzahl der Sprecher, Teilnehmer und Dolmetscher. Informieren Sie uns bitte auch darüber, welche technischen Ressourcen bereits zur Verfügung stehen (Eventplattform, Tontechnik, ...).

Natürlich kann auch bei dieser Variante **sowohl simultan als auch konsekutiv** gedolmetscht werden.

**Vor Ort oder online: Gemeinsam machen wir Ihre mehrsprachige Veranstaltung zum Erfolg!**

## Planung und Origanisation Ihrer Dolmetschung:

### Veranstaltungsdetails

Wir möchten optimal auf Ihre Wünsche und Bedürfnisse eingehen. Teilen Sie uns deshalb die Eckdaten Ihrer Veranstaltung so früh wie möglich mit. Besonders wichtig sind: Sprachkombination, Termin und Ort, Urzeit und Dauer, Format und Fachbereich, Teilnehmer- und Sprecherzahl sowie räumliche und technische Gegebenheiten.

### Vorbereitung

Unsere Dolmetscher bereiten sich auf jeden Auftrag gezielt vor. Dies umfasst etwa das Einlesen in spezifische Terminologie oder Schwerpunkte. Bitte stellen Sie uns deshalb relevante Materialien rechtzeitig im Voraus bereit (z. B. Broschüren, Präsentationen, Websites). Ideal ist eine Vorlaufzeit von mindestens 2-3 Wochen.

### Anzahl der Dolmetscher

Dolmetschen erfordert auch von routinierten Profis höchste Konzentration. Deshalb sind Dolmetscher ohne Pause durchschnittlich höchstens 45 Minuten im Einsatz. So sind je nach Event oft mehrere Dolmetscher notwendig, die sich regelmäßig abwechseln. Das passende Dolmetschteam stellen wir für Sie zusammen.

### Auswahl der Dolmetscher

Wir arbeiten ausschließlich mit professionellen Dolmetschern zusammen, die bereits langjährige Erfahrung mitbringen. Zusätzlich achten wir auf eine Spezialisierung im jeweiligen Fachgebiet. Werden mehrere Dolmetscher benötigt, setzen wir nach Möglichkeit auf Dolmetschteams, die bereits gut aufeinander eingespielt sind.

## Außerdem gut zu wissen:

## Dolmetschtechnik und Betreuung vor Ort

Von Dolmetschkabine und Flüsterkoffer über Tonanlage bis hin zu Empfangseinheiten und Kopfhörern: In Kooperation mit unserem langjährigen Partner für Dolmetschtechnik, Nuntio Audio-Video Solutions, organisieren wir auf Wunsch die geeignete technische Ausstattung. Auch Transport, Installation und Abbau übernehmen wir für Sie und stellen sicher, dass die Dolmetschtechnik einwandfrei funktioniert und einem reibungslosen Event nichts im Wege steht.

Auf Ihren Großveranstaltungen, wie Messen oder Kongresse, kümmern wir uns gerne auch um die Koordination und Betreuung des Dolmetscheinsatzes vor Ort.

NUNTIO
AUDIO - VIDEO SOLUTIONS

## Preise, Verrechnung und Stornierung

Dolmetscheinsätze werden mit Halbtags- und Ganztagspauschalen verrechnet. Kürzere Einsätze, die nur eine oder zwei Stunden dauern, werden nach Absprache auf Stundenbasis verrechnet.

Fahrtkosten sind pro Dolmetscher in der Höhe einer Bahnkarte 2. Klasse bzw. Kilometergeld zu den jeweils gültigen amtlichen Richtsätzen vom Auftraggeber zu ersetzen. Wenn die An- oder Abreise einen Arbeitstag vor/nach der Veranstaltung angetreten werden muss, wird ein Halbtag- oder Ganztagsatz in Rechnung gestellt (je nach Dauer der Anreise). Auch alle Spesen (z. B. Unterkunft, Transfer) sind gegen Rechnungsvorlage zu ersetzen. Findet die Veranstaltung am Wohnort des Dolmetschers statt oder handelt es sich um einen Online-Einsatz, sind keine Reisekosten zu ersetzen.

Wir verfügen über einen großes Netzwerk an spezialisierten Dolmetschern und achten darauf, möglichst einen passenden Dolmetscher in Ihrer Nähe für Sie zu organisieren und so Ihre Kosten zu minimieren.

Für Tonband- bzw. Videoaufnahmen der Dolmetschung wird pro Person ein Halbtagstarif zusätzlich in Rechnung gestellt.

Im Fall der Stornierung kommen folgende Gebühren zur Anwendung:

- weniger als 15 Werktage vor Konferenzbeginn: 50 % der Auftragssumme
- weniger als 10 Werktage vor Konferenzbeginn: 75 % der Auftragssumme
- weniger als 3 Werktage vor Konferenzbeginn: 100 % der Auftragssumme

Interlingua

**GEMEINSAM PLANEN WIR IHRE MEHRSPRACHIGE VERANSTALTUNG:**
**WIR FREUEN UNS AUF IHRE KONTAKTAUFNAHME PER E-MAIL ODER TELEFON!**


**Julia Maroh, MA**
**Dolmetschmanagement &**
**Projektmanagement**

**+43 (1) 505 97 44-16**
**+43 (660) 384 26 55**
**julia.maroh@interlingua.at**


## Auf der Suche nach weiteren Sprachdienstleistungen?

## Unser Leistungsportfolio:

- Fachübersetzungen
- Revision und sprachliche Überarbeitung
- Maschinelle Übersetzung und Post-Editing
- Website-Übersetzungen und SEO-Übersetzungen
- Untertitelungen
- Beglaubigte Übersetzungen
- Desktop-Publishing
- Zusatzleistungen
  Leichte Sprache, Terminologiemanagement

# Interlingua

**Immer für Sie da:**

Interlingua Language Services-ILS GmbH
Schwarzspanierstraße 15/1/15
1090 Wien, Österreich

Telefon: +43 (1) 505 97 44-0
Fax: +43 (1) 505 19 45
Mail: office@interlingua.at
Web: www.interlingua.at